

Adriana de Carvalho Masi

30

SULLA PUNTA DELLA LINGUA

(on the tip of the tongue)

poesie

Prefazione di
Angioletta Masiero

 EDIZIONI
HELICON

Silenzio è sciabordio
dell'acqua sulla rena,
bisbiglio che si insinua
tra le fronde argentate
dell'olmo, eco di massi
ruzzolanti per la croda.

Silenzio è cippetto di passerotto solitario
gracidio dell'ila verde
immota
sulla tremula foglia di loto,
ronzio d'ape,
lucente sgocciolio di stille di rugiada
dalla gargolla,
crepitio di fuoco, scroscio di cascate.

Silenzio è la natura che respira
brama, si scrolla, si accende
per diffondere il dogma della vita.

Silenzio è il chiacchierio somnesso
delle nostre identità. Noi, sempre insieme
oltre l'estremo saluto, oltre il silenzio.

Silence is the lapping
of water on the sands,
it is a whisper that creeps
amongst the silvery foliage
of the elm, it is the echo of boulders
tumbling along the crag.

Silence is the chirping of a lone sparrow,
a croak of a green hyla
motionless
on the quivering leaf of the lotus,
it is the hum of bees,
the dazzling drops of dew dripping
down the gargoyles,
a crackling fire, the roar of a waterfall.

Silence is nature which breathes,
yearns, rouses, lights up
to spread the doctrine of life.

Silence is a quiet chattering
of our identities. We, always together
beyond the last farewell, beyond silence.

Eccole lì, s'incontrano le vedove
nell'angolo della casa di Dio.
Lì, nel profumo dei fiori
al fumo delle candele,
unite per sapere.
"Quanto tempo" l'una all'altra domanda
"Quanto tempo per non più soffrire?"
Dopo i tre giorni della pietà
le abitudini son state
le più lunghe da strappare
e solo dopo, ancor cocente, assenza
ha insinuato dita affilate. Solitudine.
Ed ecco poi l'onta degli anni,
quando il ricordo sfugge
nel fantasma dell'irrealtà.
Da lì incornici vecchie visioni
di dolcezze e primavere del suo tempo
di nuovo innamorata della vita
come è giusto che sia.
Lui non è più con te, e tu
sempre meno sospesa nel passato
vivi il tenue rimorso se sorridi
e ti aggrappi al rasoio da barba
nascosto nel cassetto.

There they are, the widows,
in the corner of the house of God.
There, in the scent of flowers
in the mist of candles,
in groups, trying to learn.
"How long", one asks another
"How long before the pain subsides?"
After the first three days of piety
habits have been
the longest to be shed
and only later, still scorching, absence
has crept in with sharp fingers. Loneliness.
And here now comes the shame of the years
when the memories fade
into the ghost of irreality.
From there, you frame old visions
of delight from the Springtime of his past
as though you were in love with love again
as it should be.
He is with you no more, and you
increasingly less suspended in the past
feel a subtle remorse when you smile
and you cling to his razor
hidden in the drawer.

Tutto racchiuso in me, così profondo
da non sapere quanto io ti amavo
e non ti ho aperto il cuore
non ho riso con te
mi sentivo piccina e non ti ho dato
il sogno della vita.
Nemmeno lo sapevo
che esistono altri mondi per andare
trovare scorciatoie
fra l'amore insinuato dalla mente
e l'amore che sciama tra le anime.
Non ti ho detto quanto è grande la pena,
così tanta da non sentir che vivo.

Everything I held inside, so tightly
that I didn't know how much I loved you,
did not unlock my heart
nor laughed with you
as I felt so tiny, incapable of giving you
the dream of life.
I did not even know
that other worlds existed to be reached,
short cuts to find between
love proposed by the mind
and that which swarms among our souls.
I did not tell you how sharp the pain,
so acute that I no longer feel I'm living.

Lo guardo col pensiero
e mi consolo
sbocconcellando un morso di piet 
e prego in Chiesa
e poi non faccio niente.
Ho pagato il tributo
due soldi per la mia coscienza
per risolvere i danni
del disastro vicino
che io sento lontano.

In my thoughts I can view it
and just feel good
pecking at a portion of pity,
and in the Church I pray
and then I just do nothing.
I have paid my tribute
for my conscience, two coins
to help reduce the damages
of the nearby disaster
from me so far away.